



Les éléments
Joël Suhubiette



SÉRÉNADE D'HIVER
MUSIQUES POUR LE TEMPS DE NOËL

| CHŒUR DE CHAMBRE LES ÉLÉMENTS |
| DIRECTION JOËL SUHUBIETTE |

Tournée d'hiver 2022-2023 en Occitanie et ailleurs

| IBOS . LAVAUR . SORÈZE . TOULOUSE . SAINT-GAUDENS .
CAHORS . SAINT-LIZIER . CASTANET-TOLOSAN . GRADIGNAN |

Tournée d'hiver 2022-2023 en Occitanie et ailleurs

Sopranos

Cécile Dibon-Lafarge, Cyrièle Meier, Céline Boucard, Cécile Larroche

Altos

Joëlle Gay-Mas, Corinne Bahuaud, Margot Mellouli,
Gabriel Jublin / Guilhem Terrail, Clémence Faber

Ténors

Guillaume Zabé, Marc Manodritta, David Ghilardi,
Paul Crémazy / Laurent David

Basses

Christophe Sam, Matthieu Le Levreur / Pierre Jeannot,
Didier Chevalier, Antonio Guirao-Valverde

Direction Joël Suhubiette



Retrouvez «Sérénade d'hiver» au disque !
Sortie chez *Mirare* le 18 novembre 2022
En vente à la sortie des concerts
et sur toutes les plateformes de streaming

Sérénade d'hiver nous plonge dans les musiques françaises, sacrées et profanes, choisies pour le temps de Noël. Les éléments nous font voyager, du Moyen Âge à nos jours, à travers des œuvres du répertoire et des chants traditionnels, a cappella, arrangés spécialement pour les seize chanteurs du chœur.

Poulenc, Debussy, Saint-Saëns, Du Caurroy, Busnois côtoient ainsi un Noël basque, poitevin ou encore provençal dont les airs familiers sont une invitation au partage. Les compositeurs d'aujourd'hui, quant à eux, ont été sollicités pour un éclairage nouveau. Claire-Mélanie Sinnhuber prend appui sur un poème basque pour proposer une pièce toute en sensations. Patrick Burgan convoque cinq poèmes de langues différentes sur les thèmes de l'hiver et de la Nativité. Zad Moultaïka nous mène au cœur de Notre-Dame de Paris en flammes, mêlant un chant de Noël de Pérotin Le Grand au texte de Victor Hugo.

Pensé comme une veillée d'hiver au coin du feu, «Sérénade d'hiver» est l'occasion idéale d'inviter d'autres chœurs à se joindre à nous. Nous partagerons la scène avec les chœurs scolaires, amateurs et de conservatoires de la région Occitanie. Claire-Mélanie Sinnhuber, compositrice en résidence au Centre d'Art Vocal-Occitanie, a composé une pièce spécialement pour l'occasion.

En plein cœur de sa 25e saison, l'ensemble est heureux de tourner ce programme tout juste paru au disque chez Mirare. Nous nous réjouissons de tous les partenariats qui ont pu se tisser pour mettre en place ces concerts en Région Occitanie et au-delà. Nous remercions les acteurs pédagogiques et artistiques qui s'y sont impliqués ainsi que les partenaires institutionnels et privés qui permettent de telles rencontres, notamment la Fondation Bettencourt Schueller, mécène principal des éléments, Centre d'art vocal Occitanie. Depuis 25 ans, l'ensemble s'investit dans la création, la diffusion, la transmission et le partage de l'art vocal. Avec «Sérénade d'hiver», nous sommes à la croisée de toutes ces dimensions.

Nous vous souhaitons d'excellents concerts et de belles fêtes de fin d'année.

Joël Suhubiette
& toute l'équipe des éléments



TOURNÉE D'HIVER EN OCCITANIE & AILLEURS

- **VENDREDI 2 DÉCEMBRE À IBOS (65) / Collégiale Saint-Laurent d'Ibos - 20h30**
Dans la saison du Parvis Scène Nationale Tarbes Pyrénées
En partenariat avec le Conservatoire à Rayonnement Départemental Henri Duparc avec les chœurs Jeunes Voix et Jeune Chœur (dir : Corinne Arnaud) et avec la participation du Groupe choral du Collège Paul Eluard (dir : Géraldine Audoin)
- **SAMEDI 3 DÉCEMBRE À LAVAUR (81) / Cathédrale Saint-Alain - 16h**
Dans la saison de Pastel en Scène
Avec la participation des élèves du Lycée Général Las Cases (dir : Jean-Luc Bonzi), du Chœur Jacquemart (dir : Michelle Montacié), de la Chorale d'enfants Farifasols du Conservatoire du Tarn, antenne de Lavarur (dir : Alexandre Papais)
- **DIMANCHE 4 DÉCEMBRE À SORÈZE (81) / Abbatale de Sorèze - 17h**
En partenariat avec la Cité de Sorèze
- **MARDI 6 DÉCEMBRE À TOULOUSE (31) / CHU de Toulouse-Site de Purpan (Hall URM) - 20h**
En partenariat avec le CHU de Toulouse dans le cadre de son programme «Culture & Santé»
- **MERCREDI 7 DÉCEMBRE À SAINT-GAUDENS (31) / Théâtre Jean Marmignon - 21h**
Dans la saison culturelle de Saint-Gaudens
- **VENDREDI 9 DÉCEMBRE À CAHORS (46) / Auditorium de Cahors - 20h30**
Dans la saison culturelle du Grand Cahors
Avec la participation des Classes de chant du Conservatoire Philippe Gaubert du Grand Cahors À Corps chantants et Voc'Ados (dir : Fanny Bénet) et du Lycée Clément Marot (dir : Régis Daniel)
- **SAMEDI 10 DÉCEMBRE À SAINT-LIZIER (09) / Palais des Évêques, Cathédrale Notre-Dame de la Sède - 17h**
En partenariat avec le Département de l'Ariège - Sites Touristiques d'Ariège
- **DIMANCHE 11 DÉCEMBRE À CASTANET-TOLOSAN (31) / Église de Castanet-Tolosan - 17h**
Ensemble paroissial catholique de Castanet-Tolosan
- **SAMEDI 21 JANVIER À GRADIGNAN (33) / Théâtre des Quatre Saisons - 19h**
Avec la participation du chœur Syrinx (dir : Marie-Anne Mazeau) et Résonances (dir : Pierre Goumarre)

PROGRAMME

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Yver, vous n'êtes qu'un villain
(Version A - 1898)

ANTOINE BUSNOIS (ca 1430-1492)

Noel Noel Noel

ANTOINE BRUMEL (ca 1460-1512)

Noe noe noe

CLAUDE GOUDIMEL (1510-1572)

*Esprits Divins, chantons dans la nuit sainte**

EUSTACHE DU CAURROY (1549-1609)

Ave Virgo Gloriosa

ZAD MOULTAKA (1967)

Flamma

Sur le *Beata Viscera Mariae Virginis*
de Pérotin le Grand (1160-1230)
et *Notre-Dame de Paris*
de Victor Hugo (1802-1885)

Commande du chœur de chambre Les éléments

TRADITIONNEL FRANÇAIS

Or nous dites Marie

Arrangement de Pierre Jeannot (2020)
d'après Christophe Ballard - 1703

TRADITIONNEL BASQUE

Birjina gaztetto bat zegoen

Harmonisation d'Edgar Pettman (1866-1943)
«Gabriel's message»

TRADITIONNEL FRANÇAIS

Noël Nouvelet

Arrangement de Pierre Jeannot

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Quatre motets pour le temps de Noël
O magnum Mysterium
Quem vidistis pastores dicitte

CLAIRE-MÉLANIE SINNHUBER (1973)

Temps de Neige (Neguan, elhurte batez)
Commande du chœur de chambre Les éléments

FRANCIS POULENC (1899-1963)

La blanche neige
(extrait des *Sept Chansons*)
Un soir de neige
De grandes cuillers de neige...
La bonne neige...
Bois meurtri...
La nuit le froid la solitude...

LÉO DELIBES (1836-1891)

Chœur des fileuses
(extrait) tiré de l'opéra inachevé «*Kassya*»
Arrangement Pierre Jeannot

CAMILLE SAINT-SAËNS (1835-1921)

Sérénade d'hiver
pour chœur d'hommes

PATRICK BURGAN (1960)

Chants de neige
The Burning Babe
Der Winter
Jesús el dulce
Nevicata
Noël
Commande du chœur de chambre Les éléments

CLAUDIN DE SERMISY (1490-1562)

*Disons Nau a pleine teste**

(*) Merci à Dominique Visse et l'ensemble Clément Janequin.

Ordre du programme susceptible d'être modifié

TEXTES & TRADUCTIONS

Yver, vous n'êtes qu'un villain

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Sur un poème de Charles d'Orléans (1391-1465)

Yver, vous n'êtes qu'un villain ;
Esté est plaisant et gentil
En témoin de may et d'avril
Qui l'accompaignent soir et main.

Esté revest champs, bois et fleurs
De sa livrée de verdure
Et de maintes autres couleurs
Par l'ordonnance de Nature.

Mais vous, Yver, trop estes plein
De nège, vent, pluye et grézil.
On vous deust banir en exil.
Sans point flater je parle plain,
Yver, vous n'êtes qu'un villain.

*Hiver, vous n'êtes qu'un villain ;
Été est plaisant et gentil
Comme peuvent en témoigner mai et avril
Qui l'accompaignent soir et matin.*

*Été revêt champs, bois et fleurs
De sa livrée de verdure
Et de maintes autres couleurs
Par l'ordonnance de la Nature.*

*Mais vous, Hiver, êtes trop plein
De neige, vent, pluie et grêle.
On devrait vous bannir en exil.
Sans flatterie, je parle juste,
Hiver, vous n'êtes qu'un villain.*

Noël, Noël

ANTOINE BUSNOIS (1430-1492)

Noel, Noe, Noel

Noël, Noë, Noël

Noe, Noe

ANTOINE BRUMEL (ca. 1460-1515)

Noe, Noe, Noe

Noël, Noël, Noël

Esprits Divins

CLAUDE GOUDIMEL (1510-1572)

*Contrafactum de «Estans assis aux rives aquatiques»
(1580) - Psaume CXXXVII*

Esprits divins, chantons dans la nuit sainte !
C'est cette nuit que la pucelle enceinte
Nous a produit le Verbe précieux.
C'est cette nuit que l'on a vu les cieux
Tout découverts, et bien cinq cent mille anges
Chanter à Dieu d'éternelles louanges.

Nuit consommée en beauté nompareille
Je vois la lune au ciel qui s'appareille
Avec ses feux et son clair argentin
Qui ferait honte au plus beau du matin
Et l'ardeur de sa flamboyante face
Le plein midi du clair soleil efface.

O fils de Dieu, coéternel au Père
En qui ce monde entièrement espère
Par ta venue estre tout rachète
Et par ton sang estre vivifie
Seigneur, Seigneur donne luy cette grâce
Qu'en tout partout ta volonté se fasse.

Ave Virgo Gloriosa

EUSTACHE DE CAURROY (1549-1609)

Ave virgo gloriosa,
Maria mater gratiae,
Ave gemma pretiosa,
mater misericordiae.
O Maria florens rosa
tu nos ab hoste proteges :
Esto nobis gratiosa
et hora mortis suscipe,
Maria mater gratiae,
mater misericordiae

O genitrix gloriosa,
mater Dei speciosa,
suscipe verbum divinum,
quod tibi à Domino per Angelum
transmissum est.
Beata virgo nitida,
Paries quidem filium.
Efficeris gravida non habendo detrimentum
virginitatis.
Et eris benedicta,
semper virgo Maria.

*Salut vierge resplendissante,
Marie mère de grâce,
salut, pierre précieuse,
mère de miséricorde,
O Marie, rose éclatante,
protège-nous de l'ennemi,
sois-nous favorable,
et reçois-nous à l'heure de la mort,
Marie, mère de grâce,
mère de miséricorde.*

*O mère resplendissante,
mère de Dieu, magnifique,
reçois le verbe divin
que Dieu t'a transmis
par l'intermédiaire de l'ange.
Bienheureuse et pure vierge,
tu enfanteras et recevras un fils
sans que ta virginité ne soit altérée.
Et tu seras bénie
Marie, toujours vierge.*

Flamma (2021)

ZAD MOULTAKA (1967)

d'après «*Beata Viscera Mariae virginis*» de Pérotin Le Grand (1160-1230)

et «*Notre-Dame de Paris*» de Victor Hugo (1802-1885)

Traduction : Jean-Christophe Courtil

Beata viscera Mariae virginis,
cuius ad ubera, rex magni nominis ;
veste sub altera vim celans numinis,
dictavit federa Dei et hominis.
O mira novitas et novum gaudium,
Matris integrita, post puerperium.

Solem quem librere,
Dum purus otitur,
In aura cernere visus non patitur,
cernat a latere dum repercutitur,
alvus puerpere qua totus clauditur
(O mira novitas...)

Bienheureuses les entrailles de la Vierge Marie
Dont est issu un roi de glorieux renom.
Qui cachant sous un vêtement humain la puissance divine,
A dicté son alliance entre Dieu et l'homme.
Ô merveilleuse nouveauté et nouvelle joie :
Une mère encore vierge après l'enfantement.

Le soleil, non dissimulé,
Tandis qu'il se lève, pur,
La vue ne peut le contempler dans le ciel.
Que l'on regarde à côté, tandis qu'il se reflète,
le ventre de la mère qui le renferme tout entier.
(Ô merveilleuse nouveauté ...)

« Deux jets de plomb fondu tombaient du haut de l'édifice au plus épais de la cohue. Cette mer d'hommes venait de s'affaisser sous le métal bouillant qui avait fait, [aux deux points où il tombait,] deux trous [noirs et] fumants [dans la foule, comme ferait de l'eau chaude dans la neige. On y voyait remuer des] mourants [à demi] calcinés [et] mugissant de douleur. [Autour de ces deux jets principaux,] il y avait des gouttes de cette pluie horrible qui s'éparpillaient sur les assaillants [et] entraient dans les crânes [comme] des vrilles de flamme. [C'était un feu pesant qui criblait ces misérables de mille grêlons.] »

« Tous les yeux s'étaient levés vers le haut de l'église. Ce qu'ils voyaient était extraordinaire. Sur le sommet de la galerie la plus élevée, plus haut que la rosace centrale, il y avait une grande flamme qui montait entre les deux clochers [avec] des tourbillons d'étincelles, une grande flamme désordonnée et furieuse dont le vent emportait par moment un lambeau dans la fumée. Au-dessous de cette flamme, au-dessous de la sombre balustrade à trèfles de braise, deux gouttières en gueules de monstres vomissaient sans relâche cette pluie ardente qui détachait son ruissellement argenté sur les ténèbres [de la façade inférieure]. »

| Or nous dites Marie

CHANT TRADITIONNEL FRANÇAIS

Arrangement de Pierre Jeannot (2020) d'après Christophe Ballard - 1703

Chantons, je vous en prie
Par exaltation,
En l'honneur de Marie
Pleine de grand renom !

Pour tout l'humain lignage
Jeté hors de péril,
Fut transmis un message
À la Vierge de prix.

Nommée fut Marie
Par destination,
De royale lignée
Par génération ;

Or nous dites Marie,
Quel fut le messager
Qui porta la nouvelle
Pour le monde sauver ?

« Ce fut Gabriel l'ange,
Que, sans dilation,
Dieu envoya sur terre
Par grand' compassion »

Or nous dites Marie
Que vous dit Gabriel
Quand vous porta nouvelle
Du vrai Dieu éternel ?

« Vierge pleine de grâce
Ton Dieu réside en toi,
Ta vertu seule efface
L'éclat du plus grand Roi »

Or nous dites Marie,
Où étiez-vous alors ?
Quand Gabriel l'Archange
Vous fit un tel record ?

« J'étais en Galilée,
Plaisante région,
En ma chambre enfermée,
En contemplation »

Or nous dites Marie
Cet ange Gabriel
Ne dit-il autre chose
En ce salut nouvel ?

« Tu concevras, Marie
Dit-il sans fiction
Le fils de Dieu t'assie
Et sans corruption »

Ainsi, sans nulle peine
Et sans oppression
Naquit de tout le monde

Birjina gaztetto bat zegoen

CHANT TRADITIONNEL BASQUE

Gabriel's Message

Harmonisation d'Edgar Pettman (1866-1943)

Birjina gaztetto bat zegoen
Kreazale Jaonaren
othoitzen, Nuiz et'aingürü
bat lehiatü Beitzen
zelütik jaitxi Mintzatzer a haren.

Aingüría sartzen, diolarik:
«Agur, graziaz zira betherik,
Jaona da zurekin,
benedikatü Zira eta haitatü
Emazten gañetik».

Maria ordian dülüratü,
Eta bere beithan gogaratu
Zeren zian uste gabe
ebtzüten Hura agur erraiten.
Hanbat zen lotsatü.

«Etzitela, ez, lotsa, Maria ;
Jinkoatan bathü'zü grazia :
Zük düzü sabelian ernatüren,
Eta haor bat sorthüren
Jesüs datiana».

Le message de l'ange Gabriel

Traduction Maïder Martineau (2021)

*Il était une toute jeune vierge
prieant le Dieu créateur
quand un ange se pressa
descendu du ciel
pour lui parler*

*L'ange entre, lui disant :
Salut, tu es pleine de grâce
Dieu est avec toi,
tu es bénie,
et choisie*

*Alors Marie souffrit et douta
Surprise de l'entendre
La saluer
Elle eut si peur*

*«N'aie pas peur Marie
Tu as grâce auprès de Dieu
C'est toi qui va dans tes entrailles
concevoir et mettre au monde un enfant
Qui sera Jesus».*

Noël nouvelet

CHANT TRADITIONNEL FRANÇAIS

Arrangement Pierre Jeannot

Noël nouvelet ! Noël chantons icy ;
Dévotes gens crions à Dieu merci ;
Chantons Noël pour le Roi nouvelet ;
Noël nouvelet ! Noël chantons icy !
En Bethléem' Marie et Joseph vy
L'asne et le bœuf' l'Enfant couché parmy ;
La crèche était au lieu d'un bercelet.
Noël nouvelet ! Noël chantons icy !
L'estoile vint qui le jour esclaircy
Et la vy bien d'où j'étois départy
En Bethléem les trois roys conduisaient.
Noël nouvelet ! Noël chantons icy !

L'un portait l'or et l'autre myrrhe aussi
Et l'autre encens que faisait bon senty :
Le paradis semblait le jardinet.
Noël nouvelet ! Noël chantons icy !
Noël nouvelet ! Noël chantons icy !
En douze jours fut Noël accomply ;
Par cinq vers sera mon chant finy'
Par chaque jour j'en ai fait un couplet.
Noël nouvelet ! Noël chantons icy !

Quatre motets pour un temps de Noël (1951-52)

FRANCIS POULENC (1899-1963)

O magnum mysterium

5e répons des matines de Noël

O magnum mysterium, et admirabile
sacramentum, ut animalia viderent
Dominum natum, jacentem in præsepio.
Beata Virgo cujus viscera
meruerunt portare Dominum Christum.

*Quel grand mystère et admirable sacrement,
que des animaux aient pu voir, couché dans
une crèche, le Seigneur qui vient de naître !
Bienheureuse Vierge dont les entrailles ont
mérité de porter le Christ Seigneur.*

Quem vidistis pastores dicite

3e répons des matines de Noël

Quem vidistis, pastores ? dicite,
annuntiate nobis, in terris quis
apparuit ? Natum vidimus
et chorus Angelorum collaudantes
Dominum.
Dicite quinam vidistis ? et annuntiate
Christi Nativitatem.

*Qui avez-vous vu, bergers, dites-le nous ;
dites-nous la nouvelle : qui vient
d'apparaître sur terre ? Nous avons vu un
nouveau-né, et des chœurs d'anges louaient
ensemble le Seigneur.
Dites ce que vous avez vu Et annoncez la
Nativité du Christ.*

Neguan, elhurte batez

CLAIRE-MÉLANIE SINNHUBER (1973)

*Sur le poème basque «Neguan, elurte batez»
d'Arnaut Oihenarte (1592-1667)*

Neguan, elhurte batez,
Laztanak eskutabatez
Sudurra zapaturik;
Sudurrak min-har etzezan,
Bana bertan sendi nezan Bihotza suharturik.

Elhurraz gaineti, hotzik Bai karrainik, bai izotzik, Badeia
deus lurrean?

Elhurak alabadere Naduka ni,
hotz badere, Errerik bihotzean.

Haur da lurreko legea,
Gauz' orok ber' ekoiztea,
Bera iduri du egiten; Ban' orai, miragarritan,
Hotzak beroa du nitan,
Urak sui' eraikitzen.

Bero huntarik liparbat,
Su huntarik huts inharbat
O laztan' erexeki
Ahal banezazu zuri, Nitzatela zait iduri
Sendo hainbertzereki.

La blanche neige 1936 (extrait des Sept Chansons)

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Sur un poème de Guillaume Apollinaire (1881-1918)

Les anges les anges dans le ciel
L'un est vêtu en officier
L'un est vêtu en cuisinier
Et les autres chantent.

Bel officier couleur du ciel
Le doux printemps longtemps après Noël
Te médaillera d'un beau soleil.

Temps de neige

*Traduction René Lafon
et Jean-Baptiste Orpustan*

*En hiver, par un temps de neige,
ma bien-aimée en ayant pris une poignée
et m'ayant écrasé le nez,
mon nez n'eut aucun mal, mais je sentis en
même temps que mon cœur avait pris feu.*

*N'y-a-t-il rien au monde, Glace ou givre,
De plus froid que la neige ?
Et bien ! Toute froide qu'elle soit,
La neige m'a brûlé le cœur.*

*La nature veut que chaque effet
Soit semblable à la cause qui le produit.
Mais aujourd'hui, chose admirable,
C'est le chaud que le froid,
C'est le feu que l'eau fait naître en moi.*

*Si je pouvais vous communiquer
Un rien de cette chaleur,
Une simple étincelle de ce feu,
Ô mon amour, il me semble Que ce serait assez
Pour que je sois guéri.*

Le cuisinier plume les oies
Ah tombe neige
Tombe et que n'ais-je
Ma bien-aimée entre mes bras.

Un soir de neige (24-26 décembre 1944)

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Sur des poèmes de Paul Eluard (1895-1952)

De grandes cuillers de neige

De grandes cuillers de neige
Ramassent nos pieds glacés
Et d'une dure parole
Nous heurtons l'hiver têtu
Chaque arbre a sa place en l'air
Chaque roc son pied sur terre
Chaque ruisseau son eau vive
Nous nous n'avons pas de feu

La bonne neige

La bonne neige le ciel noir
Les branches mortes la détresse
De la forêt pleine de pièges
Honte à la bête pourchassée
La fuite en flèche dans le cœur
Les traces d'une proie atroce
Hardi au loup et c'est toujours
Le plus beau loup et c'est toujours
Le dernier vivant que menace
La masse absolue de la mort

Le chœur des frileuses (extrait de *Kassya*)

LÉO DELIBES (1836-1891)

Arrangement de Pierre Jeannot

Rentrons au logis
Soufflons dans nos doigts
par le froid rougis
Mon Dieu, qu'il fait froid !

Bois meurtri

Bois meurtri bois perdu d'un voyage en hiver
Navire où la neige prend pied
Bois d'asile bois mort où sans espoir je rêve
De la mer aux miroirs crevés
Un grand moment d'eau froide a saisi les noyés
La foule de mon corps en souffre
Je m'affaiblis je me disperse
J'avoue ma vie j'avoue ma mort j'avoue autrui
Bois meurtri, bois perdu Bois d'asile bois mort

La nuit le froid la solitude

La nuit le froid la solitude
On m'enferma soigneusement
Mais les branches cherchaient leur voie
dans la prison Autour de moi
l'herbe trouva le ciel
On verrouilla le ciel
Ma prison s'écroula
Le froid vivant le froid brûlant
m'eût bien en main

Comme une avalanche,
la neige bientôt, en tempête blanche,
Du ciel en courroux
Bientôt va fondre sur nous.



Sérénade d'hiver

CAMILLE SAINT-SAËNS (1835-1921)

Paroles d'Henri Cazalis (1840-1909)

Nous venons pour chanter, Madame,
La Sérénade en votre honneur :
Pussions-nous avoir le bonheur
Que la chanson plaise à votre âme.

Toutes les portes nous sont closes,
Que l'âme du moins s'ouvre à nous,
Qui ne demandons à genoux
Qu'un sourire à vos lèvres roses.

Il vente, il fait froid, mais qu'importe
Si votre visage vermeil
Nous jette un rayon de soleil
Qui nous réchauffe à votre porte.

Du printemps la lumière aimante
Rit chez vous en toute saison,
Et, Madame, en votre maison
Tous les jours le rossignol chante.

Maintenant voulez-vous connaître
Qui sont ces gens masqués de noir
Vous venant dire le bonsoir
Et chanter sous votre fenêtre ?

Daignez apprendre qui nous sommes :
Nos yeux sont cachés sous des lours,
C'est pour mieux rire des jaloux
Mais nous sommes des gentils hommes,

Pleins d'honneur et de courtoisie,
Gardant deux amours en nos cœurs,
Les Dames et la poésie,
Les Dames et la poésie.



Chants de Neige

PATRICK BURGAN (1960)

The Burning Babe

Sur un poème de Robert Southwell (1561-1595)

As I in hoary winter's night stood
shivering in the snow,
Surpris'd I was with sudden heat
which made my heart to glow;
And lifting up a fearful eye to view
what fire was near,
A pretty Babe all burning bright did
in the air appear;
Who, scorched with excessive heat,
such floods of tears did shed,
As though his floods should quench his flames
which with his tears were fed.
"Alas!" quoth he, "but newly born,
in fiery heats I fry,
Yet none approach to warm their hearts
or feel my fire but !!
My faultless breast the furnace is,
the fuel wounding thorns,
Love is the fire, and sighs the smoke,
the ashes shame and scorns;
The fuel Justice layeth on, and Mercy
blows the coals,
The metal in this furnace wrought are
men's defiled souls,
For which, as now on fire I am to work
them to their good,
So will I melt into a bath to wash
them in my blood."
With this he vanish'd out of sight
and swiftly shrunk away,
And straight I called unto mind
that it was Christmas day.

Le bébé flamboyant

*Tandis que je grelottais sous la neige
dans la nuit cendrée de l'hiver,
Je fus surpris par une chaleur soudaine
qui fit briller mon cœur ;
Et, levant un œil effrayé pour voir
quel feu était si proche,
Un joli Bébé tout flamboyant apparut
dans les airs ;
Qui, brûlé par une intense chaleur,
versa jamais de tels flots de larmes,
Comme si ses flots devaient éteindre
ses flammes dont ses larmes
étaient nourries.
«Hélas!» clama-t-il, «à peine né, je brûle
dans des chaleurs ardentes,
Pourtant, mis à part moi, personne ne vient
réchauffer son cœur ou sentir mon feu !
Mon sein sans tache est la fournaise,
des épines blessantes le combustible,
L'amour est le feu, et les soupirs la fumée,
honte et le mépris en sont les cendres ;
Le combustible repose sur Justice,
et Miséricorde souffle les braises,
Le métal forgé dans cette fournaise
sont les âmes souillées des hommes,
Pour lesquelles, comme maintenant dans le feu,
je travaille à leur bien,
Je vais donc me fondre dans un bain
pour les laver dans mon sang.
Sur ce, il se rétrécit rapidement et disparut de ma vue,
Quand soudain, il me vint à l'esprit
que nous étions le jour de Noël.*

Der winter

*Sur un poème de Friedrich Hölderlin
(1770-1843)*

Das Feld ist kahl, auf ferner Höhe glänzet
Der blaue Himmel nur, und wie die Pfade gehen,
Erscheinet die Natur, als Einerlei, das Wehen
Ist frisch, und die Natur von Helle nur umkränzet.

Der Erde Stund ist sichtbar von dem Himmel
Den ganzen Tag, in heller Nacht umgeben,
Wenn hoch erscheint von Sternen
das Gewimmel,
Und geistiger das weit gedehnte Leben.

Jesus el dulce

Sur un poème de Juan Ramón Jiménez

Jesús, el dulce, viene...
Las noches huelen a romero...
¡Oh, qué pureza tiene la luna en el sendero!

Palacios, catedrales,
tienden la luz de sus cristales
insomnes en la sombra dura y fría...
Mas la celeste
melodía suena fuera...
Celeste primavera
que la nieve, al pasar, blanda,
deshace, y deja atrás eterna calma...

¡Señor del cielo,
nace esta vez en mi alma!

L'hiver

*Le champ est nu, dans les hauteurs lointaines brille
Seul le ciel bleu, et comme vont les chemins,
La nature apparaît, comme une évidence, la douleur
Est glacée, et la nature seulement couronnée
de lumière.*

*L'heure terrestre est visible du ciel
Toute la journée, entourée d'une nuit lumineuse,
Lorsque apparaît là-haut l'essaim des étoiles,
Et la vie éternelle de l'âme.*

Jesus, le doux

*Jésus, le doux, vient...
Les nuits sentent le romarin...
Ô, comme elle est pure, la lune, sur le sentier.*

*Des palais, des cathédrales,
tendent la lumière de leurs insomnies de verre
dans l'ombre dure et froide...
Mais la mélodie céleste
sonne dehors...
Printemps céleste
que la neige, en passant, molle, efface,
et laisse derrière elle le calme éternel...*

*Seigneur du ciel,
nais cette fois dans mon âme !*

Nevicata

Sur un poème de Giosuè Carducci (1835-1907)

Lenta fiocca la neve pe 'l cielo cinereo:
gridi, Suoni di vita più non salgono
da la città,

Non d'erbaiola il grido
o corrente rumore di carro,
Non d'amor la canzon ilare e di gioventù.

Da la torre di piazza roche per l'aere le ore
Gemon, come sospir
d'un mondo lungi dal dì.

Picchiano uccelli raminghi a' vetri appannati:
gliamici Spiriti reduci son,
guardano e chiamano a me.

In breve, o cari, in breve -
tu càlmati, indomito cuore -
Giù al silenzio verrò,
ne l'ombra riposerò.

Noël

Sur un poème de Théophile Gautier (1811-1872)

Le ciel est noir, la terre est blanche ;
- Cloches, carillonnez gaîment !
- Jésus est né ; - la Vierge penche
Sur lui son visage charmant.

Pas de courtines festonnées
Pour préserver l'enfant du froid ;
Rien que les toiles d'araignées
Qui pendent des poutres du toit.

Chute de neige

*Lentement tombe la neige dans un ciel de cendre :
les cris, les sons de la vie ne montent plus
de la ville,*

*Aucun cri de revendeuse, aucun fracas roulant
de charrette,
Aucune chanson hilare d'amour et de jeunesse.*

*De la tour de la place, comme des roches dans l'air,
les heures gémissent, comme soupirs
d'un monde loin du jour.*

*Des oiseaux vagabonds frappent aux vitres embuées :
les amis sont des esprits rescapés,
ils me regardent et m'appellent.*

*En un mot, ô très chers, en un mot -
calme-toi, cœur insoumis -
Je descendrai vers le silence,
et reposeraï dans l'ombre.*

Il tremble sur la paille fraîche,
Ce cher petit enfant Jésus,
Et pour l'échauffer dans sa crèche
L'âne et le boeuf soufflent dessus.

La neige au chaume coud ses franges,
Mais sur le toit s'ouvre le ciel
Et, tout en blanc, le choeur des anges
Chante aux bergers : «Noël ! Noël !»

Dison Nau a pleine teste

CLAUDIN DE SERMISY (1490-1592)

Contrafactum de «Il est jour, dist l'alouette» (1528)

en langue poitevine par Laurent Roux en 1582

Arrangement de Pierre Jeannot

Refrain

Dison nau à pleine teste,

Nau nau nau nau

-Oï est ine grande feste,

Pour vroi y l'oui ben dire
Ammon bon oncle Jeffrei
Qu'un jour viendrait in grant sire,
Plus grant Seigneur que le rei,
Qui tout set,
Qui tout peut,
Qui tout veut faire
tout honeste,
Tais te va,
Voi le là, Voire da,
Filz de Mariette.

(Refrain)

Est Sourdu,
Thenaut Gringoire
Apportant daux beziaux:
Dogin lisoit son grimoire,
Je prins fustes et vesiaux.
Cornebec, Son rebec, Sonne au bec
De sa trompillette.
Tais te va,
Voi le là, Voire da,
Filz de Mariette.

Prenanz congé de la dame
Chaquin fist deux mille sauz.
Nous assura que notre ame
Garderoit de touz assauts.
Par ses ditz, Paradis a promis
A la compaignette.
Tais te va,
Voi le là, Voire da,
Filz de Mariette.

(Refrain)

Refrain

Disons Noël à pleine voix,

Noël, Noël, Noël, Noël,

Maintenant est une grande fête.

*En vérité je l'ai entendu dire
par mon bon oncle Jeffrei
qu'un jour viendrait un grand Sire,
Plus grand seigneur que le roi,
qui tout sait,
qui tout peut,
qui tout veut faire,
tout honnête.
Tais-toi,
le voilà, en effet
le fils de Marie.*

(Refrain)

*Il y a Sourdu,
Thenaut et Gringoire
apportant deux pochettes ;
Dogin lisait son grimoire,
J'ai pris bâtons et récipients. Cornebec, son rebec,
souffle au bec
de sa petite trompette.
Tais-toi,
Le voilà en effet
Le fils de Marie*

*Prenant congé de sa dame,
chacun fit deux mille sauts.
Il nous assura qu'il protégerait
notre âme de tous assauts.
Par ses dits, il a promis paradis
à l'humanité.
Tais-toi,
Le voilà en effet
Le fils de Marie*

(Refrain)

AVEC LE PUBLIC...

CHAQUE SOIR, LE PUBLIC EST INVITÉ À PARTICIPER AU CONCERT... EN CHANTANT
Disons Nau ET EN REPRENANT LE REFRAIN DE *La Cambo me fai mau* !

Disons nau

Refrain

Di - son nau à plei - ne tes - te
Di - sons nau à plei - ne tes - te
Nau nau nau No - ël est i - ne gran - de fes - te Nau nau
nau No - ël est i - ne gran - de fes - te

The musical notation for 'Disons nau' is written in 3/2 time. It consists of four staves of music. The first two staves are the main melody, and the last two staves are a variation. The lyrics are written below the notes.

La Cambo me fai mau

Refrain

La cam - bo me fai mau, bou - to sel - lo, bou - to sel - lo, La
cam - bo me fai mau, bou - to sel - à moun chi - vau. La
jam - be me fait mal bou - te sel - le, bou - te sel - le, La
jam - be me fait mal bou - te sel - le à mon che - val.

The musical notation for 'La Cambo me fai mau' is written in 6/8 time. It consists of four staves of music. The first two staves are the main melody, and the last two staves are a variation. The lyrics are written below the notes.

BIOGRAPHIES

JOËL SUHUBIETTE

Directeur artistique

Ses études musicales menées au Conservatoire National de Région de Toulouse ainsi qu'à l'Université lui font découvrir le chant et la direction de chœur... une passion qui s'exprime d'abord en tant que ténor, au sein des *Arts Florissants*, de *La Chapelle Royale* et du *Collegium Vocale de Gand*, et qui s'affirme au contact de Philippe Herreweghe dont il sera l'assistant pendant huit ans. L'expérience est déterminante. Elle lui permet de travailler un vaste répertoire de quatre siècles de musique et confirme son ambition à s'engager dans l'exploration du répertoire vocal.

1993, Joël Suhubiette prend la direction de *l'Ensemble Jacques Moderne*, ensemble vocal et instrumental professionnel basé à Tours, spécialisé dans la polyphonie du XVI^e et le répertoire baroque du XVII^e siècle.

1997, désireux de se consacrer entièrement à la direction de chœur et d'élargir sa pratique à tout le répertoire, il crée à Toulouse *Les éléments*, ensemble professionnel de 20 à 40 chanteurs avec lequel il aborde le riche répertoire du XX^e siècle a cappella, l'oratorio baroque et classique. Il est à l'initiative de nombreuses commandes passées à des compositeurs d'aujourd'hui dont il assure la création et le rayonnement. Le chœur de chambre *Les éléments* a été désigné Centre National d'Art Vocal en Occitanie par le Ministère de la Culture en 2019. Joël Suhubiette assure la direction artistique de ces missions pédagogiques et territoriales dans la continuité du projet artistique du chœur.

Aujourd'hui, il consacre l'essentiel de son activité à la direction de ses deux ensembles avec lesquels il se produit sur les principales scènes françaises, à l'étranger (Europe, Amérique du Nord et du Sud, Moyen-Orient, Afrique du Nord, Asie) et enregistre pour les maisons de disque *Virgin Classics*, *Ligia Digital*, *Hortus*, *Naive*, *l'empreinte digitale* et *Mirare*.



Joël Suhubiette interprète également l'oratorio avec de nombreux orchestres et ensembles instrumentaux français (*Café Zimmermann*, *Orchestre National du Capitole de Toulouse*, *Les Percussions de Strasbourg*, *Ars Nova*, *Concerto Soave...*) et dirige l'opéra à Dijon, Massy, Saint-Céré... Il est également depuis 2006 directeur artistique du festival *Musiques des Lumières* de la Cité de Sorèze dans le Tarn.



CHŒUR DE CHAMBRE LES ÉLÉMENTS

Depuis sa création en 1997 à Toulouse, du répertoire ancien à la création contemporaine, le chœur de chambre Les éléments poursuit, sous l'impulsion de son fondateur Joël Suhubiette, un projet musical exigeant.

Une approche de la musique ancienne nourrie par la recherche musicologique des dernières décennies, l'interprétation du grand répertoire choral du XX^e siècle, les commandes passées annuellement aux compositeurs d'aujourd'hui, la diversité même des formes abordées par l'ensemble - le répertoire a cappella, le «concerto vocale» en ensemble de solistes et instruments, l'oratorio ou encore l'opéra - sont autant de sujets d'exploration qui confèrent aux éléments une «**identité propre**» dans le paysage choral français.

Lauréat de plusieurs récompenses (*Prix Liliane Bettencourt pour le chant choral, de la Fondation Bettencourt Schueller, Victoire de la Musique classique*), le chœur de chambre est régulièrement remarqué par la critique pour sa capacité à maîtriser les différents répertoires, porté par la précision et la conviction de Joël Suhubiette, toujours soucieux «de conjuguer fidélité au texte et émotion».

Emmanuel Krivine, Jérémie Rhorer, Louis Langrée, Christophe Rousset, Julien Leroy sont parmi les chefs d'orchestre de renom qui apprécient de collaborer avec l'ensemble, lui reconnaissant «souplesse et disponibilité» autant que «beauté de son, pureté et transparence». L'Opéra-Comique et le Théâtre des Champs-Élysées le sollicitent également pour des productions scéniques.

Chaque saison, Les éléments se produisent ainsi à Paris et sur les principales scènes françaises, dans les festivals, lors de tournées à l'étranger et, bien sûr, à Toulouse et dans la région Occitanie où le chœur de chambre est accueilli en résidence à Odysseus-Blagnac depuis 2001 et à l'Abbaye-école de Sorèze depuis 2006.

Sous la direction de Joël Suhubiette ou invités au disque par d'autres chefs, Les éléments enregistrent la polyphonie ancienne a cappella, les grands oratorios baroques et classiques, les œuvres des XX^e et XXI^e siècles pour les maisons de disque *L'empreinte digitale, Hortus, Virgin Classics, Ligia Digital, Naïve et Mirare*.

En 2019, le Ministère de la Culture, dans le cadre de son programme national pour le rayonnement de l'art vocal, a désigné le chœur de chambre Les éléments comme **Centre d'Art Vocal pour la région Occitanie**. Le chœur de chambre Les éléments développe ce Centre d'Art Vocal en s'appuyant sur son projet artistique et pédagogique et **en collaboration avec l'ARPA, mission voix en Occitanie**.

CLAIRE-MÉLANIE SINNHUBER

Compositrice



Claire-Mélanie Sinnhuber est née en 1973 à Strasbourg. Après une formation en flûte traversière, elle est diplômée du Conservatoire de Paris et suit le cursus annuel de composition et de nouvelles technologies de l'IRCAM.

Parmi ses mentors, on compte Sergio Ortega, Allain Gaussin, Ivan Fedele, Philippe Leroux et Frédéric Durieux. Détentrice de nombreux prix, elle a été lauréate de la Villa Kujoyama en 2008 et pensionnaire de la Villa Médicis de 2010 à 2011.

Après avoir beaucoup écrit pour ensemble instrumental, Claire-Mélanie Sinnhuber commence à composer pour la voix en 2013. En résidence au sein des *éléments* en 2021, **«Temps de neige»** est sa première création pour le chœur de chambre.

PATRICK BURGAN

Compositeur



Né le 17 mars 1960 à Grenoble, Patrick Burgan commence ses études musicales au Conservatoire de Toulouse.

Après un brillant cursus universitaire en musicologie (premier nommé au CAPES en 1985, deuxième nommé à l'Agrégation en 1986), il entre au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris et obtient en 1988 un premier prix d'orchestration puis, en 1990, un premier prix de composition à l'unanimité qui lui ouvre l'accès au troisième cycle dans la classe de Gérard Grisey.

La même année, il reçoit les conseils de Franco Donatoni à l'*Academia Chigiana de Siena* puis effectue un stage d'informatique musicale à l'IRCAM avec Tristan Murail et Philippe Manoury.

Depuis, plusieurs fois lauréat de l'Institut de France et vainqueur de nombreux concours de composition, il a été pensionnaire de la Casa de Velasquez à Madrid de 1992 à 1994, et s'est vu attribuer, en novembre 1996, le Prix de la Fondation *Simone et Cino Del Duca* et de l'Académie des Beaux-Arts.

Ses œuvres sont régulièrement jouées dans la plupart des pays d'Europe mais aussi aux Etats-Unis, Canada, Afrique du Sud, Indonésie, Japon, etc. Elles sont disponibles aux éditions Billaudot, Jobert et Leduc (Paris).

Il a reçu en 2000 le Prix Claude Arrieu de la SACEM pour l'ensemble de son oeuvre et est aujourd'hui maître de conférences associé à l'université de Toulouse.

ZAD MOULTAKA

Compositeur & Plasticien



Né au Liban en 1967, Zad Moutaka poursuit depuis plusieurs années une recherche personnelle sur le langage plastique et musical.

Dans son travail de compositeur, il intègre les données fondamentales de l'écriture contemporaine occidentale - structures, tendances, familles et signes - aux caractères spécifiques de la musique arabe - monodie, hétérophonie, modalité, rythmes, vocalité. Cette recherche touche de nombreux domaines d'expérimentation. La lente maturation d'une forme d'expression très personnelle a fait naître, à partir de 2003, une série

d'œuvres dont la production s'est peu à peu amplifiée. De la musique chorale à la musique d'ensemble, de la musique de chambre à la musique vocale soliste, de l'opéra à l'électroacoustique, de la musique de film aux installations sonores et à la chorégraphie.

En résidence, de 2015 à 2018 à l'IRCAM (2015-2017), à l'Ensemble 2e2m (2017), à l'Arsenal Metz-en-Scène (2017-2018), à l'Institut du Monde Arabe à Paris (2016-2018), Zad Moutaka a également représenté le Liban à la 57^e Biennale d'Art de Venise (mai-novembre 2017).

PIERRE JEANNOT

Arrangements polyphoniques

Pierre Jeannot se forme en analyse et orchestration au Conservatoire de Boulogne Billancourt et en Musique et Musicologie à la Sorbonne où il rencontre Laurence Equibey et participe ainsi à la création du chœur *Accentus*. Il devient son assistant au *Jeune Chœur de Paris* pour lequel il écrit plusieurs transcriptions entre 1995 et 2005.

En 2002, il fonde son ensemble, *Grand Huit-Orchestre Vocal* pour lequel il écrit de nombreux arrangements de chansons françaises, américaines et de musiques de films qui tourneront en France et à l'international.



Il compose des musiques de scène pour le théâtre, pour des documentaires et transcrit et arrange airs de concerts, opéras, chants traditionnels pour de nombreuses formations. Il est engagé régulièrement comme baryton dans les chœurs des *Arts Florissants* (W.Christie), des *Musiciens du Louvre* (M. Minkowski), *Accentus*, *Les éléments* et *l'Ensemble Jacques Moderne* (J. Suhubiette).

Pierre Jeannot est auteur-compositeur-arrangeur, membre de la SACEM et de la SACD.

CHŒURS INVITÉS

Nous remercions Paul Crémazy, Antonio Guirao, Cyprile Meier, Cécile Dibon Lafarge, Corinne Bahuaud, David Ghilardi et Pierre Jeannot, chanteurs du chœur de chambre Les éléments, pour leur investissement dans les rencontres avec les chœurs invités. Elèves de collège ou de lycée, élèves de conservatoire ou chanteurs de chœurs amateurs, ils ont pu rencontrer les chanteurs professionnels pour travailler les partitions, découvrir les voix et les parcours des artistes. De beaux moments de partage !

Chorale du Collège Paul Eluard de Tarbes **Direction Géraldine Audoin**

La chorale du collège Paul Eluard de Tarbes est composée de 37 élèves issus de différentes classes, de 6ème à la 3ème.

Ces élèves ont tous des profils différents mais leur point commun est d'avoir choisi l'option chant choral au sein du collège et de pratiquer le chant 1h par semaine. Ces élèves ne sont pas lecteurs de partition mais ont une grande envie de chanter et une sensibilité artistique.

Nous participons à différents projets : cette année collaboration avec *Les éléments* puis concert départemental avec les autres collèges du département, en mai, avec un répertoire commun et enfin concert au sein du collège à l'occasion de la fête de la musique.

La chorale est dirigée par leur professeur d'Éducation musicale et chant choral, Géraldine Audoin.

Chœurs Jeunes Voix et Jeune Chœur du Conservatoire Henri Duparc de la Communauté d'Agglomération Tarbes-Lourdes-Pyrénées **Direction : Corinne Arnaud**

Jeunes Voix et *Jeune Chœur* sont deux chœurs qui s'inscrivent dans le cursus Art Choral du Conservatoire Henri Duparc de la Communauté d'Agglomération Tarbes-Lourdes-Pyrénées.

Ce cursus s'adresse à tous les enfants qui désirent prendre la voix comme instrument. Il comprend deux (pour *Jeunes Voix*) ou une (pour *Jeune Chœur*) répétition de chœur hebdomadaire, un apprentissage de la technique vocale avec le professeur de chant ainsi qu'un cours de formation musicale. Beaucoup de chanteurs suivent également un cursus instrumental.

Jeunes Voix accueille des enfants du CE2 à la 5ème et *Jeune Chœur* des adolescents de la 4ème à la terminale. Les conditions d'entrée sont basées sur la seule motivation des élèves, leur engagement personnel ainsi que leur disponibilité. Le cursus comprend deux cycles de cinq années chacun. A l'issue de ces cycles, l'élève passe son examen pour obtenir un brevet de choriste.

Le projet pédagogique de ces chœurs est basé sur la découverte de tous les répertoires ainsi que sur plusieurs formes artistiques : concerts ou spectacles. L'accent est largement mis sur la transversalité portant sur des collaborations avec d'autres domaines comme le théâtre, la danse, les arts du cirque, etc... Une grande place est aussi faite pour les échanges intra et extra-muros avec des musiciens élèves et professionnels.

■ **Chorale du Lycée Général Las Cases de Lavour** **Direction : Jean-Luc Bonzi**

La chorale existe depuis de nombreuses années au lycée Las Cases. Elle permet aux lycéens de poursuivre leur passion pour le chant. Ils ont participé à de nombreux projets avec d'autres chorales des lycées de l'académie, dans des rassemblements à la Halle aux grains et au Zénith de Toulouse. Depuis l'an dernier, elle participe au rassemblement des chorales des collèges de Réalmont et Lavour.

■ **Chœur du Jacquemart à Lavour** **Direction : Michelle Montacié**

Affilié à *À Cœur Joie*, le Chœur du Jacquemart unit les voix d'une vingtaine de chanteurs depuis 1974. Son répertoire varié, alliant chants du monde et chants classiques de toutes époques, se travaille tous les lundis de 20h30 à 22h30 au 12 Avenue Augustin Malraux à Lavour, sous la direction de son chef de chœur Michelle Montacié. Des répétitions sérieuses et conviviales, guidées par le désir de progresser ensemble et de découvrir les richesses de l'art vocal.

■ **Chorale d'enfants Les Farifasols à Lavour** **Direction : Alexandre Papiès**

Le chœur d'enfants *Les Farifasols* a été fondé en 1990 par Michel Guypouy, ancien délégué à la Culture et au Patrimoine de Lavour. Il regroupe chaque année entre 20 et 30 choristes, âgés de 6 à 14 ans. Son répertoire est varié, de *Joe Dassin* à *M et Ben l'Oncle Soul*. Le chœur a enregistré un CD en 2013-2014.

■ **Chœur d'élèves de Première et Terminale du Lycée Clément Marot à Cahors** **Direction : Régis Daniel**

16 élèves de première en enseignement de spécialité musique, ainsi que 11 en terminale. Avec leur enseignant, Régis Daniel, ils complètent leur formation en culture musicale, en pratique collective et en création au lycée Clément Marot de Cahors. Ces élèves font aussi parti du chœur et orchestre de leur établissement qui prépare un projet 2023 autour de *Giuseppe Verdi* et des musiques celtiques...

■ Chœurs À Corps Chantants et Voc'ados du Conservatoire Philippe Gaubert du Grand Cahors

Direction : Fanny Bénet

À Corps Chantants : chœur créé en septembre 2022, constitué d'une vingtaine d'enfants âgés de 11 à 13 ans. Certains chantent depuis quelques années, d'autres débute le chant choral. La plupart pratique un instrument de musique au sein du Conservatoire. Le chœur se retrouve une heure chaque semaine pour réaliser un travail de technique vocale et du répertoire.

Voc'Ados : chœur constitué d'adolescents de 13 à 16 ans, ayant une pratique vocale étalée sur plusieurs années ou débutant le chant. Les *Voc'Ados* se représentent entre 3 et 5 fois par an devant un public, autour de répertoires variés. Comme *À Corps Chantants*, la plupart pratique un instrument de musique au sein du Conservatoire. Le chœur se retrouve une heure chaque semaine pour réaliser un travail de technique vocale et du répertoire.

■ Ensemble vocal Résonances à Gradignan

Direction : Pierre Goumarre

Résonances est un chœur mixte d'une quarantaine de choristes créé en 1987 à Gradignan. Depuis septembre 2021, Pierre Goumarre, diplômé du Conservatoire de Musique de Bordeaux en orgue et direction de chœur, en assure la direction musicale. Depuis janvier 2022, il est assisté au piano, lors des répétitions et concerts, par Martin Tembremande, diplômé du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris et actuellement, assistant du chef de chœur de l'Opéra National de Bordeaux.

Habitué des oeuvres classiques sacrées jusqu'en 2020, l'ensemble a chanté pour la saison 2021-2022 un florilège d'oeuvres de *Gabriel Fauré* à *John Rutter* et *Ola Gjeilo*, ainsi que des chants africains.

Voici leur programme pour la saison 2022-2023 :

- un concert du Nouvel An à l'église de Gradignan les 20 et 22 janvier 2023, avec un programme jazzy (*Swing de La Fontaine de Verny* et *Little Jazz Mass* de *Bob Chilcott*) ;
- trois concerts *Durufly*, *Vierne*, *Rutter* en juin 2023 à Bordeaux et à La Réole avec orgue, batterie, contrebasse et quatre autres chœurs.

Les répétitions ont lieu tous les lundis de 19h à 21h à l'annexe du Conservatoire de Musique de Gradignan, ainsi que deux à trois week-ends dans l'année.

Soucieux de produire des concerts de qualité, le chef a également mis en place des cours de chant par pupitre.

L'association attache beaucoup d'importance à la convivialité en organisant régulièrement des moments festifs. Elle prévoit d'organiser une tournée prochainement.

■ **Ensemble vocal Syrinx à Gradignan**
Direction : Marie-Anne Mazeau

Le Groupe Vocal *Syrinx* a été créé en 1994 à Gradignan et y est en activité depuis lors sans interruption, avec un effectif variant entre 20 et 25 choristes.

Il est dirigé depuis 2014 par Marie-Anne Mazeau, cheffe de chœur et chanteuse professionnelle. Son répertoire s'étend du Moyen Âge à l'époque contemporaine.

Pour les concerts (un à plusieurs pour chaque programme), il fait appel occasionnellement à des musiciens ou des chanteurs professionnels ou amateurs.

■ **Classe de chant lyrique du Conservatoire de musique de Gradignan**
Direction : Pascale Saudray

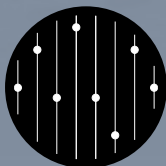
Fort de 600 élèves réunis autour de professeurs diplômés, le Conservatoire de Musique de Gradignan enseigne la pratique d'une trentaine d'instruments mais aussi des cours de chant lyrique dispensés par Pascale Saudray. *«On défend l'idée d'un apprentissage complet et global. Le credo, ici, reste de ne pas s'isoler, de jouer avec les autres. Le Conservatoire est un lieu de rencontre, avec les autres élèves, avec le monde artistique et avec des œuvres anciennes comme modernes.»* explique Frédéric Fauré, le directeur du Conservatoire par intérim. Chaque professeur veille ainsi à assurer une bonne progression technique et instrumentale en organisant des concerts pour donner du sens à leur enseignement.



LE PROJET
25 ANS DE CRÉATION
À RETROUVER
SUR LE BLOG
DES ÉLÉMENTS !

25
ANS

Les éléments



25 ANS DE CRÉATION !

À l'occasion de son 25^e anniversaire, le chœur de chambre Les éléments propose une rétrospective autour de 25 ans de création contemporaine.

Chaque mois, une œuvre est mise à l'honneur. Certaines sont déjà au disque, d'autres ont été spécialement enregistrées pour ce projet.

Pour plonger dans l'univers de chaque création, des clés d'écoute et des ressources complémentaires sont également partagées.

À découvrir sur le blog des éléments, sur nos réseaux et ceux de nos partenaires !

Merci à *La Maison de la Musique Contemporaine, la SACEM, le Cen-Centre de Ressources pour l'art choral, la Fondation Bettencourt Schueller, la FEVIS, Futurs Composés, l'Arpa Mission Voix Occitanie, Musiques en territoires, l'IFAC Institut Français pour l'art choral, Voies Navigables de France*, de diffuser avec nous ce répertoire de création auprès du plus grand nombre.

15 AVRIL 2023 : CONCERT ANNIVERSAIRE HALLE AUX GRAINS - TOULOUSE

Chœur de chambre Les éléments / Les Ombres / Direction Joël Suhubiette

*Un parcours dans la musique chorale anglaise à l'honneur :
Odes à Sainte Cécile de Purcell et de Britten, anthems, motets
et le virtuose et flamboyant Dixit Dominus de Haendel.*

Réservations : en ligne sur www.odyssud.com
par téléphone : 05.61.71.75.10

Toutes les dates sont à retrouver sur notre agenda

Plus d'infos sur www.les-elements.fr / www.les-elements-leblog.fr



Ce programme est coproduit par Odyssud Blagnac et la Cité de Sorèze.

Le chœur de chambre Les éléments est un ensemble conventionné par le Ministère de la Culture - Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Occitanie, par la Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée et par la Ville de Toulouse.

Il est subventionné par le Conseil Départemental de la Haute-Garonne.

En 2019, le Ministère de la Culture, dans le cadre de son programme national pour le rayonnement de l'art vocal, a désigné le chœur de chambre Les éléments Centre d'Art Vocal pour la région Occitanie.

Les éléments et cette tournée sont soutenus par la SACEM, la SPEDIDAM, le Centre National de la Musique et la Maison de la Musique Contemporaine.

La Fondation Bettencourt Schueller et la Caisse des Dépôts sont les mécènes principaux des Éléments - Centre d'Art Vocal Occitanie.

Les éléments sont membres de la FEVIS, du PROFEDIM, de Futurs Composés et ARVIVA.

